

**Лексические параллели как средство интенсивного пополнения
иноязычного лексического багажа и повышения мотивации изучения
иностраных языков**

В данном докладе предлагаются некоторые разработки, которые являются результатом учебно-педагогической практики в процессе обучения студентов французскому языку в Казахском Институте Менеджмента, Экономики и Стратегических Исследований. Специфика вуза (КИМЕП-сокращенно) состоит в том, что – это один из первых вузов на пост-советском пространстве вузов, в котором обучение ведется по кредитной технологии, по западной системе высшего образования. КИМЕП – не является «языковым» вузом в классическом понимании; в нем нет факультета иностранных языков, при этом обучение на всех четырех факультетах (экономики, права, социологии и журналистики) ведется на английском языке.

Следует отметить, что в современных условиях языковой политики в Республике Казахстан растет число студентов, обладающих ярко выраженным казахско-русским биллингвизмом, таким образом, данная характеристика этнокультурного и социально-языкового портрета студента КИМЕПа и определяет реальный контекст в котором происходит освоение английского и дополнительных иностранных языков. Мы старались максимально использовать в преподавательской деятельности данный биллингвизм и старались опираться в плане обучения лексике на данный языковой потенциал.

В ходе преподавания западноевропейских языков, как и любой другой преподаватель, мы постоянно сталкивались с тем фактом, что русскоязычный или казахоязычный студент абсолютно безошибочно идентифицирует значение английских и французских слов, которые являются интернационализмами, общеизвестными словами-реалиями, заимствованиями и другими лексическими параллелями: *автобус, спорт, администрация, кафе, ресторан* и т.д. Постепенно нами был собран довольно обширный словарь подобных лексем и в настоящее время подготовлен к изданию учебный словарь, включающий французско-английские лексические параллели, в который вошло более 3000 слов из каждого языка.

Одновременно с практической работой над словарями мы пытались теоретически осмыслить накопленный материал и проанализировать его методологическое значение в преподавании. Необходимо отметить, что в дефиниции подобных лексем до сих пор существует терминологическая путаница. При всей известной условности и недостаточной разработанности, мы остановились на двух более общих понятиях – лексические параллели (в русскоязычной литературе; см.: Дубичинский В.В., Даштоян Е.Н. и др. (1) и родственные слова-cognates (в англоязычной литературе; см.: труды ученых Оксфордского, Мичиганского университета (2)). Специалисты в этой области исследования полагают, что термин «родственность» (cognation) – это бинарное понятие, которое в большинстве кросс-лингвистических родственных слов представляет орфографически взаимосовпадающие переводы и наоборот (3).

В настоящем докладе мы не будем углубляться в теоретические и исторические вопросы исследования лексических параллелей, мы лишь остановимся лишь на методологической ценности наличия лексических параллелей при изучении западноевропейских языков.

Необходимо учитывать, что даже если первоначальная мотивация при изучении языков может иметь социально-ориентированный, личностный характер, однако в ходе изучения языка могут появляться и другие поддерживающие стимулы и мотивационные механизмы. Мы полагаем, что легкость и темп освоения языка также играют важное значение и могут содействовать поддержке интереса к изучаемому языку.

В связи с этим, при составлении словаря и его использовании в учебном процессе предпринятая нами селекция слов была обусловлена конкретными методологическими установками интенсивного пополнения лексического багажа и облегчения усвоения иноязычной лексики. Исходя из обозначенной цели, мы определились с характеристиками лексических параллелей и решили отказаться от слов, которые общепринято называют «ложными друзьями переводчика», и которые в основном подразумевают межъязыковые паронимы, то есть сходные по написанию слова, или графические омонимы, имеющие различное смысловое значение.

При исследовании родственных слов на базе французского, английского, русского и казахского языков был проведен количественный анализ родственных слов по принципу орфографического совпадения, который содействовал выявлению определенного «общего лексического фонда» этих языков и позволил

наглядно представить лексико-семантические тематические области наибольшего функционирования подобных слов.

В результате исследования было выявлено, что одной из наиболее широких областей, в которой сосредоточено наибольшее количество родственных слов, является область образования. Такие слова-интернационализмы, как названия наук, дисциплин, обозначения предметов и фактов учебной, академической жизни – школа (*school, école*), университет (*university, université*), институт (*institut, institute*), академия (*academy, academie*), экзамен (*exam, examen*), тест (*test*), филология, литература, культура, философия, бакалавр, диплом, теорема, студент, лекция, аудитория и многие другие слова являются общеупотребительными во всех четырех языковых контекстах.

При изучении иностранных языков в системе высшего образования данный факт имеет исключительное методологическое и практическое значение, поскольку он наиболее полно отражает актуальность изучаемой лексики в каждодневной жизни учащихся.

Таким образом, именно эту интернациональную лексику можно положить в основу разработки учебных пособий, поурочных и календарных планов обучения иностранным (в данном случае – западноевропейским) языкам на самом начальном уровне.

Между тем, как показывает практика преподавания иностранных языков, подавляющее большинство учебников не включают подобный ракурс подбора лексического материала для вводного курса при обучении языкам. Как правило, первые уроки начинаются с топиков – презентация, знакомство, биография и т.д. Данные темы содержат автохтонную, наиболее архаическую лексику и потому с первых же уроков студентам приходится заучивать массу, безусловно, необходимой и полезной бытовой, но специфической и зачастую труднозапоминаемой лексики. В то же время, начальный этап обучения сам по себе представляет огромные трудности как в когнитивном, так и в психологическом плане, так почему бы не снять часть нагрузки хотя бы в плане лингво-семантическом, чтобы на относительно легком, визуальном узнаваемом и логически понятном материале приступить к обучению фонетики и грамматики.

Отмечая исключительную ценность родственных слов в преподавании иностранных языка, специалисты подчеркивают возрастание мотивации в учебном процессе, поскольку «эквивалентные или похожие понятия могут освободить от так называемого "культурного" шока. По этому поводу

контрастная лингвистика указывает на то, что схожие элементы в двух языках усваиваются значительно быстрее, так как билингв стремится перенести известные ему образцы родного языка на иностранный. (4)

Библиография

1. Дубичинский В.В. Лексические параллели в лексикографической практике. – В кн.: Современные проблемы лексикографии: Сб. научных трудов / Под ред. В. В. Дубичинского, С. В. Вакуленко, А. И. Даниленко. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992;
2. Даштоян Е.Н. Немецко-русские лексические параллели в сфере высшего образования;
3. Кузнецов С. Н. Теоретические основы интерлингвистики. – М.: Изд-во Ун-та дружбы народов, 1987. – 206 с.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford, 5th ed., 1998, p.217;
5. Grzegorz Kondrak. Cognates and Alignment in Bitexts. Michigan University Press, 2007;
6. Nickel G. Reader zur kontrastiven Linguistik. – Frankfurt a. M., 1992. – 268 S. цит. по ст.: Даштоян Е.Н. Немецко-русские лексические параллели в сфере высшего образования. <http://www.infamed.com/pub/a060.html>.

Мамаева И. И.
УГТУ, г. Екатеринбург, Россия

Социальные PR проекты и иностранный язык.

Методика проектов широко используется в последнее время в высшей школе. Работа над проектами позволяет реализовать основные тенденции, имеющие сегодня приоритет в высшем образовании: это личностно-деятельностный подход к обучению и социальная направленность всего процесса образования //1/

Автором статьи впервые предложено использовать методику *социальных PR проектов* при изучении иностранного языка студентами специальности «Связи с общественностью»

Эта специальность сравнительно недавно появилась в вузах Российской Федерации. В марте 2000 г специальность «Связи с общественностью» была утверждена приказом № 686 Министерства образования Российской Федерации